

国頭村奥方言の『大きなかぶ』

島袋幸子（琉球大学）

沖縄県国頭村奥方言の『大きなかぶ』を収録した。話者は、奥集落出身で奥集落在住の M.N さん（S4 年生まれ、女性）、H.T さん（S9 年生まれ、女性）である。日本語訳を上段に、片仮名表記を中段に、奥方言の簡略音韻表記を下段に書く。

大きなだいこん
 ウブデアクニ
 ?up'ude:k'uni

1. おじいさんが、かぶの たねを まきました。
 ウンメーガ デークニ サニ マタン。
 ?uNme:ga de:k'uni sani mat'aN.
2. 「あまい あまい かぶに なれ。」
 アマハール アマハール デークニンカイ ナリヨー。
 ?amaha:ru ?amaha:ru de:k'uniNk'ai narijo:.
3. 「おおきな おおきな かぶに なれ。」
 ウプハール ウプハール デークニンカイ ナリヨー。」
 ?up'uha:ru ?up'uha:ru de:k'uniNk'ai narijo:.
4. あまい めずらしい、とてつもなく おおきい かぶが できました。
 アマハール ミジヤーハール、ジコー ウプハール デークニヌ ジキタン。
 ?amaha:ru midzija:ha:ru,dziko': ?up'uha:ru de:k'uninu dzik'it'aN.
5. おじいさんは、かぶを めこうと しました。
 ウンメーガ デークニ ピカンジ サン。
 ?uNme:ga de:k'uni p'ikaNdzj saN.
6. 「うんとこしょ、どっこいしょ。」
 ヒヤ サッサー、
 hija sassa:.
7. ところが、かぶは ひけない。
 ヤシガ デークニヤ ピカラン。
 jajiga de:k'unija p'ik'araN.
8. おじいさんは、おばあさんを よんできました。
 ウンメーヤ パッパー ユジッタン。
 ?uNme:ja p'app'a: judzit'aN.
9. おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
 パッパーガ ウンメー ピッパティ
 p'app'a:ga ?uNme: p'ipp'at'i,
10. おじいさんが かぶを ひっぱって。

- ウンメーガ デークニ ピッパティ、
 ?uNme:ga de:k'uni p'ipp'at'i,
11. 「うんどこしょ、 どっこいしょ。」
 ヒヤ サッサー、
 hija sassa:,
12. それでも、 かぶは ぬけません。
 ヤシガ デークニヤ ピカラン。
 jafiga de:k'unija p'ik'araN.
13. おばあさんは まごを よんできました。
 パッパーヤ マガ ユジッタン。
 p'app'a:ja maga judʒit'aN.
14. まごが おばあさんを ひっぱって、
 マガヌ パッパー ピッパティ、
 maganu p'app'a: p'ipp'at'i,
15. おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
 パッパーガ ウンメー ピッパティ
 p'app'a:ga ?uNme: p'ipp'at'i,
16. おじいさんが かぶを ひっぱって。
 ウンメーガ デークニ ピッパティ、
 ?uNme:ga de:k'uni p'ipp'at'i,
17. 「うんどこしょ、 どっこいしょ。」
 ヒヤ サッサー、
 hija sassa:,
18. まだまだ、 かぶは ぬけません。
 ナマ デークニヤ ピカラン
 ?nama de:k'unija p'ik'araN.
19. まごは、 イヌを よんできました。
 マガヤ インヌクァ ユジッタン。
 magaja ?iNnuk'wa judʒit'aN.
20. イヌが まごを ひっぱって、
 インヌクァヌ マガ ピッパティ、
 ?iNnuk'wanu maga p'ipp'at'i,
21. まごが おばあさんを ひっぱって、
 マガヌ パッパー ピッパティ、
 maganu p'app'a: p'ipp'at'i,
22. おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
 パッパーガ ウンメー ピッパティ
 p'app'a:ga ?uNme: p'ipp'at'i,
23. おじいさんが かぶを ひっぱって。
 ウンメーガ デークニ ピッパティ、

- ʔuNme:ga de:k'uni p'ipp'at'i,
 24.「うんとこしょ、どっこいしょ。」
 ヒヤ サッサー、
 hija sassa:,
- 25.まだまだ、まだまだ、ぬけません。
 ナマン ナマン ピカラン。
 namaN namaN p'ik'araN.
- 26.イヌは、ネコを よんできました。
 インヌクァヤ マーウタ ユジッタン。
 ʔiNnuk'waja ma:ut'a judʒit'aN.
- 27.ネコが イヌを ひっばって、
 マーウタヌ インヌクワ ピッパティ、
 ma:ut'a ʔiNnuk'wa p'ipp'ati,
- 28.イヌが まごを ひっばって、
 インヌクワヌ マガ ピッパティ、
 ʔiNnuk'wanu maga p'ipp'at'i,
- 29.まごが おばあさんを ひっばって、
 マガヌ パッパー ピッパティ、
 maganu p'app'a: p'ipp'at'i,
- 30.おばあさんが おじいさんを ひっばって、
 パッパーガ ウンメー ピッパティ
 p'app'a:ga ʔuNme: p'ipp'at'i,
- 31.おじいさんが かぶを ひっばって。
 ウンメーガ デークニ ピッパティ、
 ʔuNme:ga de:k'uni p'ipp'at'i,
- 32.「うんとこしょ、どっこいしょ。」
 ヒヤ サッサー、
 hija sassa:,
- 33.それでも、かぶは ぬけません。
 アンシン デークニヤ ピカラン。
 ʔaNʃiN de:k'uni p'ik'araN.
- 34.ネコは ネズミを よんできました。
 マーウタヤ ウェンス ユジッタン。
 ma:ut'aja weNsu judʒit'aN.
- 35.ネズミが ネコを ひっばって、
 ウェンスヌ マーウタ ピッパティ、
 weNsunu ma:ut'a p'ipp'at'i,
- 36.ネコが イヌを ひっばって、
 マーウタヌ インヌクワ ピッパティ、
 ma:ut'a ʔiNnuk'wa p'ipp'ati,

37. イヌが まごを ひっぱって、
 インヌクワヌ マガ ピッパティ、
 ?iNnukwanu maga p'ipp'at'i,
38. まごが おばあさんを ひっぱって、
 マガヌ パッパー ピッパティ、
 maganu p'app'a: p'ipp'at'i,
39. おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
 パッパーガ ウンメー ピッパティ
 p'app'a:ga ?uNme: p'ipp'at'i,
40. おじいさんが かぶを ひっぱって。
 ウンメーガ デークニ ピッパティ、
 ?uNme:ga de:k'uni p'ipp'at'i,
41. 「うんとこしょ、 どっこいしょ。」
 ヒヤ サッサー、
 hija sassa:,
42. やっと かぶは ぬけました。
 トーナティ デークニヤ ピカタン。
 t'o:nat'i de:k'unija p'ik'at'aN.